

Gerard Kossi Adzalo est ATER et Doctorant en traduction et en traductologie à l'Université Polytechnique Hauts-de-France. La thèse qu'il prépare s'intitule « Erreurs » de traduction, Intraduisibles, Décentrement de l'écriture et Littérature-Monde : Ahmadou Kourouma, Chinua Achebe, Wole Soyinka. Il s'intéresse aux questions de langues « centrales » et « marginales », de domination et de rapports, de force en traductologie.

Mohannad Alhalaki est docteur en traductologie de l'ESIT, Sorbonne Nouvelle-Paris 3, avec une thèse intitulée *Les difficultés linguistico-culturelles chez les praticiens et les étudiants en interprétation de conférence* (français/anglais-arabe). Il est enseignant à l'Université Panthéon-Assas Paris II, interprète et chercheur. Ses recherches portent sur les notions de qualité et de compétences en interprétation et en traduction.

Charles Armstrong is a professor of English literature at the University of Agder (in Norway). His main research interests are W. B. Yeats, Irish Studies, modern poetry, Trauma Studies, and ekphrasis. He is the author of three monographs: *Reframing Yeats: Genre, Allusion and History* (Bloomsbury, 2013), *Figures of Memory: Poetry, Space and the Past* (Palgrave Macmillan, 2009), and *Romantic Organicism: From Idealist Origins to Ambivalent Afterlife* (Palgrave Macmillan, 2003). He is also the co-editor of five essay collections.

Marie Auriault est Vice-Présidente Chargée des fonctions de Juge des enfants au Tribunal Judiciaire de Valenciennes depuis septembre 2018. Précédemment, elle a exercé au Tribunal de Grande Instance de Cambrai et d'Avesnes-sur-Helpe. Elle est diplômée de l'École Nationale de la Magistrature de Bordeaux.

Mercedes Banegas Saorín est maître de conférences en linguistique hispanique à l'Université Polytechnique Hauts-de-France. Ses recherches se situent dans le domaine de la morphosyntaxe et de la sémantique du discours, ainsi que de la sociolinguistique. Membre du Conseil de rédaction de la revue *Estudios Románicos* de l'Université de Murcie, elle travaille aussi bien sur l'espagnol que sur le français et le picard. Elle est membre du laboratoire LARSH de l'UPHF et membre associé au Laboratoire d'Études Romanes de l'Université Paris VIII.

María Amor Barros del Río is Secretary of AEDEI (The Spanish Association for Irish Studies), a founding member of the Centre of Irish Studies BANNA/BOND (European Federation of Associations and Centres of Irish Studies) and Senior Lecturer in English Studies at the University of Burgos (Spain). Her teaching and research interests include contemporary Irish literature, particularly women's writing, gender studies and language teacher education. Her work has been recognized by positive reviews in international journals, grants and awards received to date.

Hanaa Beljerd est docteure en langues, lettres et traductologie de l'Université de Lille (France) et de l'Université Catholique de Louvain (Belgique), d'une thèse portant sur la traduction en arabe de la Charte des Nations Unies, et chercheuse associée au sein du laboratoire STL (UMR CNRS n° 8163) de l'Université de Lille. Enseignante d'arabe, elle mène des travaux de recherche sur la langue, la culture et la traduction en relation avec le droit.

Franck Berthelot est adjudant-chef de gendarmerie, officier de police judiciaire depuis 2008. Il a été affecté en gendarmerie mobile, en gendarmerie départementale, en unité d'intervention à Hazebrouck. Il a servi en unité territoriale dès 2010, d'abord à Phalempin, puis à Le Quesnoy avant de rejoindre la brigade de recherches de Valenciennes en 2016. Depuis janvier 2023, il dirige le groupe de lutte contre les violences intrafamiliales composé de 7 enquêteurs.

Sonia Madrid Cánovas est maître de conférences de linguistique générale à la faculté des lettres de l'Université de Murcie. Elle est titulaire d'une licence en philosophie et lettres, d'une maîtrise en sciences de la vie et de la santé de l'université de Toulouse III et d'un doctorat en philologie hispanique (prix extraordinaire) de l'Université de Murcie. Ses travaux de recherche, après un séjour postdoctoral de deux ans au Laboratoire d'Études sur l'Acquisition et la Pathologie du Langage chez l'Enfant (CNRS, Paris), se sont orientés vers le domaine de la linguistique appliquée et elle fait actuellement partie d'une équipe de recherche nationale qui étudie le discours politique. Depuis 2018, elle est vice-rectrice des études à l'Université de Murcie.

Laurence Chamlou est maîtresse de conférences à l'Université de Reims où elle enseigne la littérature britannique et la traduction. Elle a publié *Lettres persanes de Gertrude Bell* (Épure, 2013) et *Orientalisme et féminisme* (Épure, 2017). Elle travaille actuellement sur les récits de voyageuses britanniques en Orient et la traduction de la poésie persane en anglais.

Hung-Shu Chen is a professor of the department of English instruction at the University of Taipei. She earned her doctoral degree in translation and interpretation from National Taiwan Normal University. In her dissertation, she compared the English, Japanese, and Chinese translations of *Cuore*, observing how these translators manipulated the texts and discussing how a translator could be a rewriter with an ideological agenda. She is an author of many academic publications, as well as a translator of more than fifty books. Her current research focuses on indirect translation and translation of children's literature.

Gueorgui Chepelev est enseignant à l'Inalco et à Sciences Po (Paris). Ses recherches portent sur l'histoire visuelle et orale de la Seconde guerre mondiale, sur les images de l'ennemi dans les sociétés traditionnelles et contemporaines, sur le cinéma de science-fiction soviétique et post-sovietique.

Ralf Christoph ist Lektor für Französisch an der Westsächsischen Hochschule Zwickau und Wissenschaftlicher Mitarbeiter an der Technischen Universität Dresden, wo er Gymnasiallehramt für Romanistik und Geschichte studierte. Er promoviert dort in Romanischer Sprachwissenschaft bei Prof. Dr. Maria Lieber im Bereich der hispanophonen und lusophonen Manuskriptforschung.

David Clark is the director of the Amergin Irish Studies Research Institute and a senior lecturer at the University of Coruña. His latest monograph is entitled *Dark Green: Irish Crime Fiction 1665-2000* and appeared in 2022 at Peter Lang.

Béatrice Costa est détentrice d'une d'habilitation à diriger des recherches soutenue à l'Université Polytechnique Hauts-de-France. Elle enseigne à l'Université de Mons tout en consacrant ses recherches entre autres à la construction du rythme dans l'histoire de la traduction. Elle dirige, au sein de la Faculté

de Traduction de l'Université de Mons, le Service d'enseignement et de recherches sur l'espace germanophone.

Farida Dakhouche est doctorante à l'Université de Mons en travaillant sur la traduction de la littérature belge en arabe et en anglais.

Romuald Dalodiere est premier assistant au Service d'Études Nordiques (NORD) au sein de la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Mons. Ses recherches se situent en analyse du discours environnemental, qu'il cherche à enrichir au moyen des cadres fournis par la théorie institutionnelle et des outils et méthodes de la textométrie et de la linguistique de corpus.

Hervé Delplanque est docteur en droit et avocat au barreau de Valenciennes. Exerçant son activité principalement en droit pénal, il est amené à traiter des dossiers allant des infractions contraventionnelles aux crimes. Entre-autres, il est le conseiller habituel d'agents de l'administration pénitentiaire et intervient régulièrement pour les forces de l'ordre (police et gendarmerie). Membre du conseil de l'ordre, il est à l'initiative de la première permanence victimes en France. Il enseigne parallèlement à l'Université Polytechnique des Hauts-de-France et plus précisément à l'Institut Sociétés et Humanités dont il est le président. Outre sa thèse qui a été publiée, il est l'auteur d'une chronique parue dans la Gazette du Palais (Enrichissement sans cause et rapports de famille).

Charles-Guillaume Demaret est doctorant en traductologie (CLILLAC-ARP – Université Paris Cité et CLESTHIA – Sorbonne Nouvelle). Sa recherche est financée par ISM Interprétariat, où il travaille comme interprète dans les services publics en macédonien et en anglais depuis la fin de sa formation d'interprète de conférence en 2014. Ses travaux portent sur la professionnalisation des interprètes dans les services publics. Il forme des interprètes à la fois comme chargé de cours à l'Université Paris Cité (ainsi que précédemment à l'ESIT-Sorbonne Nouvelle) et dans le cadre de son travail au sein du service *Formation, études et qualité* d'ISM Interprétariat.

Philippe Desse est professeur agrégé de musique au Collège Landowski de Boulogne. Compositeur, il a écrit la musique de plusieurs spectacles musicaux, dont un opéra pour enfants traitant du mythe de Faust intitulé *Le Calliurge*. Également linguiste de formation (DEA d'études germaniques), sa recherche l'a amené à être intervenant régulier auprès de l'EHESS lors de séminaires et de colloques pour réfléchir sur les rapports entre langues et musique, notamment dans les problématiques interculturelles.

Dominique Dias est maître de conférences en linguistique allemande à l'Université Grenoble Alpes. Il est membre du laboratoire ILCEA4 et travaille au sein de l'équipe du Gremuts en linguistique textuelle sur les genres de discours. Ses dernières publications portent notamment sur la définition et l'évolution des pratiques métatextuelles comme le *fact-checking* ou les recensions journalistiques.

Ketevan Djachy est professeure titulaire, interprète de conférence, traductrice, présidente de l'ONG «Lingua Plus», à Tbilissi (Géorgie), membre du groupe de recherches liLETRAD à l'Université UNED Madrid (Espagne). Elle est également Chevalier de l'Ordre des Palmes Académiques ainsi qu'auteure de plus de 100 ouvrages et membre des organisations internationales (OEP, CIEF, AUF).

Roza Djedi est doctorante en 3ème année à l'Université de Lorraine au sein du laboratoire IDEA (interdisciplinarité dans les études anglophones), ED Humanités nouvelles - Fernand Braudel. Sa thèse s'intitule "Les problèmes de traduction dans les albums de Tintin en arabe : transposition, adaptation ou interprétation ?" Elle explore la traduction des références culturelles, des jeux de mots (de l'humour de manière générale), et de la diffusion et de la réception de l'œuvre dans les pays arabes.

Juan-Miguel Guillermo Dothas est docteur en Littérature comparée (UPHF) et docteur en Langues, Lettres et Traductologie (UMONS). Il est aussi magister en Analyse du discours (UBA). Ses domaines de recherche sont la sémiotique littéraire, l'analyse du discours littéraire, la traductologie, la littérature française et la littérature belge francophone. Il est membre associé au Laboratoire de Recherche Sociétés et Humanités (LARSH) de l'UPHF, et contributeur scientifique au service d'Études françaises et francophones (SEF&F) de la Faculté de Traduction et d'Interprétation de l'UMONS. Il est aussi membre de la Société internationale d'études yourcenariennes (SIEY) et de l'Association française de sémiotique (AFS).

Caroline Fischer est depuis 2009 professeure de Littérature générale et comparée à l'Université de Pau et des Pays de l'Adour. Elle a publié sur la littérature excitante (dont *Gärten der Lust. Eine Geschichte erregender Lektüren*, Metzler 1997/DTB 2000), la réception (Conceptes de la réception, 3 vol., Stauffenburg 2015, 2028, 2021), la traduction littéraire (*La Traduction de la poésie entre imitatio et transfert poétique : langues, espaces, médias*, Stauffenburg 2012) et l'intermédialité (*Intermédialités. Collection Poétiques comparatistes*, SFLGC, Lucie éditions 2015, *Intermedial Dante : Reception, Appropriation, Metamorphosis. Between*, X.20 (2020), www.betweenjournal.it).

Margarete Flöter-Durr est docteure en études germaniques. Elle a soutenu en 2017 une thèse doctorale sur la notion de pertinence en traduction juridique, suivie d'une monographie en 2020. Elle exerce en tant que traducteur à titre libéral depuis plus de 25 ans en français et en allemand. Ses recherches actuelles portent sur l'articulation de la notion de sens et de pertinence dans le transfert culturel et sur l'analyse contrastive des décisions de justice françaises, allemandes et polonaises.

Marie Fortunati est doctorante à l'Université de Mons et à l'Université Polytechnique Hauts-de-France sous la direction de Catherine Gravet (UMONS) et de Stéphanie Schwerter (UPHF). Ses recherches portent sur « l'étude des traductions de romancières belges francophones ». Elle est diplômée d'un Master en traduction multidisciplinaire de la FTI-EII et d'un Master de spécialisation en Sciences du Langage de l'IRSTL (UMONS).

Ana Foulquié holds a Ph.D. in Translation and Interpreting from the University of Murcia, an Undergraduate Degree in Translation and Interpreting from the University of Granada, and a Master's Degree in Alien Law. Currently, she is a Full Time Lecturer of Translation and Interpreting at the University of Murcia where she is responsible for teaching Public Service Interpreting, amongst other courses.

Johan Franzon teaches Swedish and translation at the University of Helsinki (Department of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian studies). Since his doctoral dissertation about the Scandinavian translations of the musical *My Fair Lady* (2009), he has published articles on various aspects of song

translation. He is currently co-editing a special issue of the journal *Studia Translatorica*, vol. 15: Song Translation Studies

Brigitte Friant-Kessler is Senior Lecturer in English studies and visual arts. She focuses her research on intermedial and transmedial approaches, with a strong interest in graphic narratives, translation and satire. She has written on the translation of British graphic novels and has widely published on political and social caricature. Having given several conference talks on Tomi Ungerer's satirical works, she is currently involved in a new translation project of *The Party* in French, in collaboration with Thérèse Willer, the Honorary curator of the Tomi Ungerer Museum in Strasbourg.

Mei-Line Gainetdinoff est étudiante en deuxième année du Master Traductologie à l'Université Polytechnique Hauts-de-France. Son projet de recherche actuel porte sur la traduction audiovisuelle.

Myriam Geiser est germaniste et comparatiste, enseignante-chercheuse à l'Université Grenoble Alpes. Elle est membre du laboratoire ILCEA4 (Centre d'études et de recherches allemandes et autrichiennes contemporaines – CERAAC), et membre associé du CIELAM à Aix-Marseille Université. Ses recherches portent sur les concepts d'inter- et transculturalité, sur les littératures et le cinéma de la (post)migration en Europe, sur la traduction culturelle, les esthétiques du plurilinguisme, ainsi que sur les expressions artistiques de la 'postmémoire'.

Jean-Eudes Girot, MCF à l'UPHF. Spécialiste de la poésie de la Renaissance et de l'histoire de l'humanisme. Auteur d'une thèse sur la fortune de Pindare à la Renaissance (*Pindare en France avant Ronsard*, Genève, Droz, 2002), d'une monographie sur un humaniste français en Italie comme thèse d'habilitation (*Marc Antoine Muret, des Isles fortunées au rivage romain*, Genève, Droz, 2012), d'un ouvrage sur Ronsard et les mises en musique de ses œuvres ("*Que me servent mes vers ?*" *La musique chez Ronsard*, Paris, Classiques Garnier, 2022 — en collaboration avec Alice Tacaille pour l'édition des partitions) ainsi que de plusieurs articles.

Juan Ramón Goberna Falque est maître de conférences dans le domaine de la traduction et de l'interprétation à l'Université de Murcie. Il est titulaire d'une maîtrise et d'un doctorat en géographie et histoire de l'Université de Saint-Jacques-de-Compostelle. Tout au long de sa carrière, il s'est efforcé de développer quatre grands axes de recherche : 1. l'histoire intellectuelle contemporaine ; 2. l'histoire des relations internationales ; 3. la théorie, l'histoire et la méthodologie de l'histoire et 4. la théorie, l'histoire et la méthodologie de la traduction.

Catherine Gravet, professeure à la Faculté de Traduction et d'Interprétation (FTI-EII) de l'Université de Mons (UMONS, Belgique), enseigne, entre autres, l'histoire de la littérature belge francophone, les études de genre et l'histoire et les théories de la traduction. Ses publications (plus de 300) et les travaux de ses doctorant·es portent sur les mêmes sujets. En décembre 2018, elle a organisé le colloque « La traduction de la littérature belge francophone » (UMONS) et édité, avec Katrien Lievois, le numéro de la revue *Parallèles* consacré au même thème (avril 2020, n°32/1) et le volume *Vous avez dit littérature belge francophone ? Le Défi de la traduction* (Peter Lang, 2021).

Paul Grundy is a senior lecturer in English at the Université Polytechnique Hauts-de-France. His research deals with interethnic dialogues and tolerance in twentieth-century fiction, particularly French and American. More recently, he has worked on the theme of tolerance in British political discourse, as well as on representations of new media in science fiction. Paul Grundy teaches translation and contemporary British and American literature, and is particularly interested in song and performance poetry translation.

Katja Grupp ist Professorin für Language&Communication an der IU International University of Applied Sciences in Köln. Studium Slavistik, BWL und Osteuropäischen Geschichte, Promotion im Fach Deutsch als Fremdsprache. Forschungsinteresse: Kulturelles Lernen, Erinnerung, (Nicht)-Übersetzung und Mehrsprachigkeit.

Matthew Guay is an Associate Professor at a University in the east of the greater Tokyo area. He has lived in Japan for over 20 years and completed my MA in Translation Studies at the University of Birmingham in 2019 and started a PhD in Descriptive and Anthropological Linguistics at Kyushu University in 2022.

Clare Hindley is a professor in Language & Communication at IU International University, Germany. She holds a phd in Sociolinguistics and has had a diverse international career in business and education. Her current work focuses on business and management with particular interest in fields of human perception and research methodology. Her research is cross-disciplinary with recent publications in the areas of education, creativity, culture and sociology, hospitality and tourism.

Dorina Irimia est traductrice agréée par la Cour de cassation et la cour d'appel de Lyon, après une expérience en qualité d'attachée d'enseignement supérieur et d'avocate en Roumanie. Elle est titulaire d'un doctorat en droit français et, depuis 2015, elle exerce en tant que formatrice en droit et langues. Elle a fondé le centre de traduction Idtrad à Lyon recevant notamment les experts judiciaires. Elle s'intéresse à la linguistique et son lien avec la rédaction des actes judiciaires émanant des tribunaux.

Laura Izarra is Full Professor of Literatures in English at the University of São Paulo, and Coordinator of the *W.B. Yeats Chair of Irish Studies* (since 2009). Her postdoctoral research was at the Institute of Latin American Studies, University of London, and Trinity College Dublin (2004). She has been Visiting Professor at Universidad Nacional de La Pampa, Argentina, and at Jawaharlal Nehru University, New Delhi. Her research and publications as author, editor and co-editor focus on Irish contemporary literature, literatures of the diasporas, postcolonial literatures, the relations between Ireland and Brazil, Britain and India, cultural trauma and memory studies.

Mohammed Jadir est Professeur des Universités à l'Université Hassan II de Casablanca où il enseigne la linguistique, la traduction et la traductologie. Directeur du laboratoire Langues, Littératures et Traduction (LALITRA). Il consacre ses travaux de recherches au fonctionnalisme et à l'interface sémantico-pragmatique, à la cohérence du discours, à l'analyse traductologique et à la communication interculturelle.

Thomas Johnen est professeur en langues romanes à l'Université des Sciences Appliquées de Zwickau. Précédemment, il a été professeur en portugais à l'Université de Stockholm et enseignant en linguistique romane aux universités de Bonn et de Rostock ainsi que lecteur en allemand aux universités de Nancy 2, de Picardie (Amiens) et à l'Université d'Etat de Campinas (Unicamp), Brésil. Un de ses axes de recherche est la linguistique contrastive. Entre autres, il a publié plusieurs recherches contrastives sur les termes d'adresse dans des débats télévisés.

Alan Johnson is a British national who is currently studying a Masters in Traducción e Interculturalidad at the University of Seville. In addition to this, he has several years' experience as an interpreter with language pairs of English-Spanish and English-French. He has also delivered courses in Community Interpreting on government-funded courses in the UK. His interests include languages, intercultural communication and refugee policy.

Britta Jung is a Teaching Fellow in German Studies at Mary Immaculate College, University of Limerick and a former IRC-Postdoctoral Fellow at University College Dublin. She holds an MA in Comparative Literature, American Studies and Art History from the University of Mainz and a Joint PhD in Transnational German Studies from the University of Groningen and the University of Limerick. Her research interests include Memory Studies, Migration Studies, Inter- and Transculturality, (Literary) Multilingualism as well as Youth Literature.

İrem Kasar Harris is a doctoral researcher at University of Exeter, Modern Languages and Cultures department. She holds an MA degree from Goldsmiths, University of London in Comparative Literature and Criticism. Her research focuses on bilingual writing, self-translation, cross-cultural studies and comparative literature. She works across modern Turkish, English and French literatures.

Camir Kerifa est titulaire du Certificat d'Aptitude à la Profession d'Avocat (CAPA). Inscrite au barreau de Valenciennes depuis 2014, elle exerce en droit pénal, défense pénale des mineurs, droit des étrangers et droit de la famille. Elle est également enseignante en Droit au sein de l'Institut des Stratégies et Techniques de Communication (ISTC).

Nada Kfoury Khoury est Professeure associée à la Faculté de langues et de traduction (FdLT) de l'Université Saint-Joseph de Beyrouth (Liban). Elle est également responsable de la section de langue française au Centre des langues vivantes (CLV) de la FdLT. Elle a un Doctorat en droit et un Master en lettres françaises. Elle a soutenu une thèse interdisciplinaire à la lisière du droit et de la linguistique. Elle a à son actif plusieurs publications dans le domaine des langues vivantes et du langage du droit.

Anna Khalonina est MCF en sciences du langage (analyse du discours) à l'Université Polytechnique Hauts-de-France (LARSH/DeScripto). Elle travaille sur les processus, souvent conflictuels, d'instauration, de négociation et de transgression des normes discursives dans des contextes de crises.

Josephine Klingebiel-Schieke studierte Kunstgeschichte und Italianistik an der Technischen Universität Dresden, wo sie am Institut für Romanistik seit 2013 als Wissenschaftliche Mitarbeiterin tätig ist. 2020 promovierte sie mit einer editionsphilologischen Arbeit über eine volkssprachliche Übersetzung der Alexander-Vita nach Curtius Rufus und forscht im Rahmen ihres Postdoc-Projektes

derzeit an weiteren frühneuzeitlichen Manuskripten in französischer und italienischer Sprache sowie zu handschriftlichen Libretti im Kontext der Dresdner Theatergeschichte.

Véronique Lagae est professeure de linguistique française à l'Université Polytechnique Hauts de France, laboratoire LARSH-DeScripto. Ses domaines de recherche sont la syntaxe et la sémantique du français moderne, mais elle mène également des études en collaboration sur le néerlandais et le coréen.

Vincenzo Lambertini est enseignant-chercheur au Département de Langues et Littératures Étrangères et Cultures Modernes de l'Université de Turin (Italie), où il assure des cours de langue française et d'interprétation entre le français et l'italien. Interprète de conférence de formation, il a obtenu un doctorat en Traduction, interprétation et interculturalité au Département d'Interprétation et Traduction de l'Université de Bologne (Campus de Forlì).

Miao Li est professeure adjointe à la School of Languages, Linguistics, literatures and cultures de l'université de Calgary. Elle a obtenu son doctorat en littérature française à l'Université Queen's (Canada). Ses recherches portent sur la littérature française du XVIIIe siècle et l'acquisition des langues étrangères. Elle est co-auteure du manuel de français *La Francophonie en Action* (à venir) et co-rédactrice du numéro 7.2 Représentation de l'Autre de la revue *Otherness : Essays and Studies*.

Clémence Loiseau est étudiante en deuxième année du Master Traductologie à l'Université Polytechnique Hauts-de-France. Son projet de recherche actuel est l'humour dans la traduction audiovisuelle.

Adrienne Merry est interprète traductrice assermentée près la Cour d'Appel de Douai pour les langues albanais, bulgare, serbe croate anglais et macédonien. Elle enseigne également à l'IAE Université des Sciences et Technologies de Lille 1.

Jean-Charles Meunier teaches English at the Université Polytechnique Hauts-de-France, in Valenciennes. His research interest lies in song translation studies. Jean-Charles's current research project focuses on the translation of Bob Dylan's songs into French, on singable translations in particular, therefore involving not only questions of metrics but also of musical adaptation. He is adopting a multimodal approach so as to investigate the relationships between text, voice, music and sound engineering and how these converge to create meaning.

Sylvie Monjean-Decaudin est professeure à la Faculté des Lettres de Sorbonne Université. Docteure en droits français et espagnol, ses travaux ont été récompensés en 2011 par le Prix de la recherche de l'École Nationale de la Magistrature pour sa thèse intitulée : « La traduction du droit dans la procédure judiciaire. Contribution à l'étude de la linguistique juridique » publiée en 2010 aux éditions Dalloz. En 2012, elle a créé le CERIJÉ (Centre de Recherche Interdisciplinaire en Juritraductologie) qui est le premier centre de recherche dédié exclusivement à l'étude interdisciplinaire, en droit et en traductologie, de la traduction.

Andrea Montgomery has directed close to 70 productions around the globe, working in places as diverse as London, Belfast, Iran, Greenland, Macau, Vancouver and more. She is founder and Artistic

Director of Northern Ireland's only professional intercultural theatre company, Terra Nova has just celebrated its 15th Anniversary. Terra Nova has invented new methodologies for the creation of truly intercultural theatre against the backdrop of postconflict trauma that have been discussed in academic circles from Galway to Ljubljana.

Bentolhoda Nakhaei is a Junior lecturer (contract position) in translation studies at the Université d'EvryParis-Saclay, France. In 2016, she acquired her Ph.D. in translation studies (Studies of the Anglophone World) at the Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3. In 2013, she obtained the diploma of CELTA from the University of Cambridge. Her research interest is in the domain of translation studies and linguistics in a literary context in three languages: Persian, English, and French. Bentolhoda Nakhaei is member of the SAES (Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur).

Camille Noël est docteure en langues, lettres et traductologie (Université de Mons, Belgique) et docteure en littératures comparées (Université Polytechnique Hauts-de-France) spécialisée en adaptation de l'humour québécois en Europe. Elle enseigne la traduction à l'UPHF et poursuit une carrière d'humoriste en plusieurs langues, lui conférant une connaissance théorique et pratique de sa spécialité.

Sare Rabia Öztürk is a PhD candidate at Boğaziçi University, Translation and Interpreting Studies. She is engaged in cultural research in the framework of translation, studying instances of intercultural transfer in relation to historical context, popular culture, and power relations. She also has professional experience in the field of gender studies, working as senior researcher in a women's rights organization. She carries out her professional and academic studies in Turkish, English, and Arabic.

Sündüz Öztürk Kasar est docteure en sémiotique littéraire de l'EHESS de Paris (1984-1990), Professeur des Universités depuis 2010. Entre 1994-2022, elle a enseigné à l'Université Technique de Yıldız. Depuis 2022, elle enseigne à l'Université Galatasaray. Elle travaille dans les domaines de la sémiotique littéraire, de la sémiotique de la traduction, de la traductologie. Elle a aussi fait des traductions littéraires et théoriques des auteurs comme Maurice Blanchot, Roland Barthes, Paul Ricœur, Jean-Claude Coquet, Honoré de Balzac et Claude Simon.

Loredana Pavone est enseignante-chercheuse en Langue et traduction françaises et enseigne dans les cours de Masters en Langues et littératures comparées au Département de Sciences Humaines de l'Université de Catane (Italie). Ses domaines de recherche actuels et ses publications récentes portent sur la pragmatique lexiculturelle, la résolution des culturèmes dans la traduction audiovisuelle et le traitement lexicographique des unités phraséologiques (collocations et idiotismes) dans une visée contrastive.

Isabelle Peeters est professeure à la Faculté des Lettres de la KU Leuven. Elle est membre du groupe de recherche CoHistAL. Ses domaines de recherche comprennent la linguistique française et la didactique du FLE. Elle enseigne des cours de linguistique française, de maîtrise de la langue et de traduction au campus de Bruxelles.

Anna Ponomareva is a Lecturer in Russian, Translation Studies and Comparative Literature at SSEES/SELCS UCL. She also teaches Russian at Imperial College London in its Centre for Languages,

Culture and Communication. She contributes to teaching undergraduate and postgraduate students as well as to supervising their dissertations and PhD thesis. Her areas of research are Translation Theory, Translation and Music, Russian Language, Russian Symbolism, Comparative Literature and History of Ideas. She is the author of several publications in Russian and English.

Ivan Popov ist Assistent am Lehrstuhl für Germanistik und Skandinavistik an der Fakultät für klassische und neue Philologien and Sofioter Universität „St. Kliment Ochridski“ in Bulgarien. Seine wissenschaftlichen Interessen liegen auf den Gebieten der Geschichte der deutschsprachigen Literatur, der Literatur- und Kulturtheorie, sowie der Kunstphilosophie.

Kerstin Peglow, docteure en droit privé comparé de l'Université Paris Panthéon-Assas, est professeure dans le cursus franco-allemand en sciences juridiques à l'Université Paris Nanterre. Elle enseigne le droit économique international, le droit civil et le droit constitutionnel allemand ainsi que la langue juridique.

Fernando Prieto Ramos is full professor and director of the Centre for Legal and Institutional Translation Studies (Transius) at the University of Geneva's Faculty of Translation and Interpreting. His work focuses on interdisciplinary approaches and quality assurance in legal and institutional translation in particular. He has published widely, and has received several academic awards, including an International Geneva Award from the Swiss Network for International Studies and a Consolidator Grant for his project on "Legal Translation in International Institutional Settings" (LETRINT). He is a former member of the Centre for Translation and Textual Studies at Dublin City University, and has translated for various institutions since 1997, including five years of in-house service at the World Trade Organization.

Anna Rędzioch-Korkuz is Associate Professor in the Institute of English Studies at the University of Warsaw, Poland. Her main research interests lie in theoretical translation studies, with particular reference to the relationship between translation and semiotics, the problem of translation constraints and a general theory of translation. Her research concentrates also on opera surtitling and singable translation.

Nadine Rentel est professeure de langues romanes (français, italien) à la faculté de langues étrangères appliquées et de communication interculturelle de l'Université des Sciences Appliquées de Zwickau, Allemagne. En 2010/2011, avant de venir à Zwickau, elle a occupé un poste d'assistante *post doc* à l'Université de Sciences Économiques et Commerciales de Vienne. De 2006 à 2010, elle a travaillé comme lectrice du DAAD aux universités de Franche-Comté et de Paris IV-Sorbonne ; et de 2008 à 2010, elle était également la coordinatrice du programme des lecteurs en France au bureau parisien du DAAD. Ses intérêts de recherche sont la linguistique comparée, la communication interculturelle, le discours universitaire et la communication dans les réseaux sociaux.

Cettina Rizzo est professeur de Langue et Littérature françaises à l'Université de Catania. Ses domaines d'études sont les rapports entre Arts et écritures au XIX siècle, les Revues artistiques et Littéraires, les Préfaces aux Catalogues de vente aux enchères, les Dictionnaires artistiques du XIX siècle, les théories et les pratique de la traduction littéraire.

Karima Salmi est enseignante/chercheuse en Linguistique à la faculté des Lettres et des Langues Université M. Mammeri, Tizi-Ouzou-Algérie. Elle a été la responsable du Master *Pragmatique et communication langagière* (2014-2016). Elle a été membre de *Études linguistiques* (2017-2020) ainsi que chef du projet intitulé *Représentations sociales et discours sur les langues en Algérie*.

Stephanie Schwerter is Professor of Anglophone literature at the Université Polytechnique Hauts-de-France. Previously, she taught Comparative Literature and Translation Studies at the École des Hautes Etudes en Sciences Sociales in Paris and worked at the University of Ulster and at Queen's University Belfast in Northern Ireland.

Florence Serrano est PRAG d'espagnol au département LEA de l'Université Savoie Mont Blanc et docteure de l'ENS de Lyon (2011). Sa thèse portait sur la première traduction littéraire de l'espagnol vers le français. Elle est actuellement chercheuse au LLSETI (Langages, Littératures, Sociétés. Études Transfrontalières et Internationales, EA 3706, USMB).

Irina Siseykina is a PhD student in the Translation Studies Department at the University of Tartu. In her research, she focuses on the Estonian-Russian literary translation flows since 1991 and images of Estonia(ness) as disseminated via such flows, investigating sociological and imagological aspects. She is a certified conference and literary translator, author, and freelance journalist.

Nils Terp a étudié les langues et littératures romanes et la philosophie à Münster et à Lyon. Il a fait ses débuts dans l'enseignement de l'allemand en tant qu'assistant de langue à l'Université du Québec à Montréal. Depuis 2019, il est lecteur du DAAD à la Sorbonne à Paris, où il enseigne la traduction, les études culturelles et la littérature. Il mène des recherches dans le cadre d'une thèse de doctorat sur les relations entre musique et traduction dans la musique pop des années 60.

Melania Terrazas is Senior Lecturer in English and Irish Studies at the University of La Rioja (Spain). She is the author of *Relational Structures in Wyndham Lewis's Fiction: Complexity and Value* (Lincom Europa, 2005). She is Head of the Centre of Irish Studies Banna/Bond (EFACIS) since 2017. She was the editor of *Journal of English Studies*, guest edited a Special Issue on *Gender Issues in Contemporary Irish Literature* (Vol. 13:2, 2018) for *Estudios Irlandeses*, edited *Trauma and Identity in Contemporary Irish Culture* for Peter Lang in 2020 and co-translated Irish playwright Marina Carr's *By the Bog of Cats* into Spanish (2022).

Gabrielle Torpiano read law at the University of Malta, graduating as Notary Public in 1985 and LL.D in 1987. She subsequently worked as a Notary Public. She later read for a Master's in (Conference) Interpreting, also at the University of Malta, graduating in 2011, with a thesis entitled *Legal Interpreting within a Court Context in Malta*. Between 2012 and 2017 she held the post of Training and Research Assistant in the same course. From 2008 to date she has worked as an accredited freelance interpreter with the European Institutions. She is presently working hard to complete her PhD on the subject of court interpreting within the Maltese Criminal Court, at KU Leuven, under the supervision of Prof. Dr. H. Salaets and Prof. Dr. P Flynn.

Esteban Tremoco est doctorant à l'Université Polytechnique Hauts-de-France. Ses recherches portent sur les enjeux et les limites de la traduction de la littérature de science-fiction.

Michèle Van Elslander-Sluneko est doctorante à l'Université de Mons travaillant sur la littérature belge.

Régis Verpraet est détenteur d'un master en traduction spécialisée à finalité multidisciplinaire. Il rédige actuellement une thèse de doctorat consacrée à l'histoire de la traduction. Il est membre du SEREG (Service d'enseignement et de recherches sur l'espace germanophone) et a consacré plusieurs articles au langage de propagande, et plus particulièrement à la « LTI », langue de propagande nazie minutieusement analysée par le philologue allemand Viktor Klemperer pour mettre en évidence le poison que s'en dégage.

Judith Visser ist Professorin für Romanische Philologie, insbesondere Sprachwissenschaft und Didaktik der Romanischen Sprachen, an der Ruhr-Universität Bochum. Sie promovierte 2004 an der Universität Bonn mit einer Arbeit zur Markierten Wortbildung in Texten der französischen *extrême droite* und habilitierte sich 2011 mit einer Studie zum morphosyntaktischen Band des *Atlas lingüístico de México*. Zu ihren Forschungsschwerpunkten gehören politische Sprache, Metaphern, Mehrsprachigkeit und Laienlinguistik.

Kirsten Von Hagen a fait des études de langue et de littérature romanes, allemandes, anglaises et de littérature comparée dans les Universités de Bonn, d'Oxford et de Reims. Elle a effectué des séjours de recherche à Paris, à Salamanque et à Grenade et a obtenu de nombreuses bourses de recherche (entre autres une bourse Feodor-Lynen de la fondation Alexander von Humboldt, une bourse Lise-Meitner). En 2006, elle a obtenu sa thèse d'habilitation à diriger des recherches à l'Université de Bonn. Depuis 2013, elle est professeure de littérature et de culture françaises et espagnoles à l'Université de Giessen. Ses recherches portent sur les XVIIe-XXIe siècles, notamment l'intermédialité, la poétique épistolaire, la figure de la bohémienne, l'inter- et la transculturalité, littérature, opéra et film, littérature et modernité et littérature et économie.

Tiphaine Vrevin est doctorante en Traductologie à l'Université Polytechnique Hauts-de France. Ses recherches portent sur l'analyse de la traduction de la littérature de migration et sont centrées notamment sur l'Asie du Nord-Est. Sa thèse s'intitule « De l'Asie vers les États-Unis : Formes et enjeux traductologiques de la littérature de migration ».

Nathalia Watelle est doctorante au sein de l'Université Polytechnique Hauts-de-France (UPHF) au laboratoire LARSH, département CRISS. Sa thèse porte sur les modes extrajudiciaires de règlement des conflits en droit social. Elle est également chargée d'enseignement à l'Institut Sociétés Humanités à l'UPHF Valenciennes.

Kenny Wesley is an award-winning singer-songwriter, an educator, and a doctoral candidate in translation studies at the Universidad de Alcalá (Madrid) under the direction of Carmen Valero-Garcés and Clément Akassi (Howard University). His unique professional background has afforded him the opportunity to facilitate workshops and masterclasses in Madagascar, Tanzania, Rwanda, Gabon, Bolivia, Peru, and Colombia. His research interests include song translation, cultural competency in

translation and interpretation, identity politics in translation, linguistic justice, and the impact of music on second language acquisition.

Agnès Whitfield est professeure titulaire à l'Université York (Toronto, Canada) où elle dirige Vita Traductiva, une collection scientifique internationale en traductologie. Elle a publié 12 livres et plus de 90 articles sur la traduction, la littérature québécoise et l'écriture autobiographique. Un de ses textes sur la pédagogie de la traduction vient d'être traduit en portugais (brésilien) dans la revue *Belas Infiéis*. Membre associée de TRACT, elle s'intéresse en particulier à la question de la voix. Poète également, son dernier recueil, *Où te tiens-tu, poète* (Éditions du Sémaphore, 2021), porte sur les enjeux de la poésie dans un monde à la dérive.

Ran Yi is a researcher and certified practitioner (Ministry of Human Resources and Social Security, P.R.China) with over seven years of experience as a staff interpreter serving organisations such as Tencent Technology and Shanghai Jiao Tong University. Inspired by her family serving in the judiciary as a judge and an attorney, she is interested in the interdisciplinary mixed-methods approach to court/public service interpreting, translation for social justice and linguistic equity in court.